

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

B

BABOUIN DOGUERA

lokwav (*Papio anubis*)

BACTÉRIDIE CHARBONNEUSE

kwecepe

BAFRER

binkid-, binkide, bñkude

BAGAGES

kwólóngwáy

BAGARRE

gáda (*bâton*)

» Pourquoi cette bagarre ? • **kíné gíy gáda aa və kíne ahəme** ? [2026 **kíné gíy gáda aa və kíne ahme** ?]

BAGOU

tsaval [2026 **caval**] (*éloquence*)

» Cet homme a du bagou • **ndu sa'á, ndu tsavól kumba** [2026 **ndu sa'á, ndu cavól kumba**]

BAGUE

shéré [2026 **séré**]

bague métallique ouverte, portée à l'annulaire ou à l'auriculaire

téslə ráy

» Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds • **wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák**

BAIGNANT DANS UN EXCRÉMENT

dátsá'-tsá'a [2026 **dácá'cá'a'a**]

» Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse • **dátsá'-tsá' sák ahəsa ahəsə təpa aa dos** [2026 **dácá'cá' sák ahsa ahsə təpa aa dos**]

BAIGNÉ DE SUEUR

shirfe'e, shirif-shiriffe'e [2026 sirfe'e, sirifshirife'e]

» Je suis baigné de sueur • **yí shirfe tə vazaza** [2026 yí sirfe tə vazaza]

BAILLER

zúngút-, zhúngúté, zúngútá [2026 zúngút-, zúngúté, zúngútá] (sommoler)

BAISSER

kaləd-, keləde, kwaləda [2026 kald-, kelde, kwalda], cf. **kal-, kele, kwala** (tomber)

» Et Zloegure baissa la tête • **á Zloegure a n kalədá gíd ná á had'** [2026 á Zloegure a n kaldá gíd ná áhad']

baisser un prix

dáha, avec compl. ... **á had'** litt. "aller chercher un peu", cf. **d-, dé, dó** (aller)

» Peux-tu en baisser le prix ? • **ká sláha ndáha ganiya' á həd' dé ?**

SE BAISSER

dóhw-, dóhwe, dóhwa (baisser)

» Je me baisse (pour me dissimuler) • **í dóhú dəba**

BALAI EN PAILLES

sambak

BALANÇANT

démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas

toruhw-toruhwa'a, tøruhwtøruhwe'e [2026 toruhwtoruhwa'a, tøruhwtøruhwe'e]

» elle avance sur le chemin en se balançant • **á de aa cívíd toruhw-toruhwa'a** [2026 á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a]

mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets

tsókwázlám zlam tsókwázlám zlam [2026 cókwázlám zlam cókwázlám zlam] (dodelinant)

» Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant • **á de aa kwólóngwíy aa gíd tsókwázlám-zlam-tsókwázlám-zlámma'a** [2026 á de aa kwólóngwíy aa gíd cókwázlámzlamcókwázlámzlámma'a]

pour une branche d'arbre

kekíḃ-kekíḃe'e [2026 kekíḃkekíḃe'e]

» La branche d'arbre se balance • **riy wúf á gíy kekíḃ-kekíḃe'e** [2026 riy wúf á gíy kekíḃkekíḃe'e]

BALANCER

ndzandzal-, njenjele, ndzondzola [2026 njanjal-, njenjele, njonjola] (se dandiner)

» Elle balance les hanches comme une chicotte • **á ndzandzala gwadór gáró ndórba** [2026 á njanjala gwadór gáró ndórba]

BALANÇOIRE

véw-vew [2026 véwvew]

à l'extrémité d'une branche

ńvéngéleway

» Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. • **á gíy ńvéngélewíy tə wáf**

BALANITES AEGYPTIACA

slarəma [2026 slarma]

BALAYER

pats-, pece, potsa [2026 pac-, pece, pocal]

balayer des débris de paille

hwohus-, hwoehuse, hwohusa [2026 hwohus-, hwoehuse, hwohusa] (entasser)

BALAYETTE EN PAILLES

sambak

BALBUTIER

bábáy-, bebéyé, bóbóyá

» L'enfant balbutie • **kórá á bebéyí ngedé**

BALÈVRE

sur laquelle on pose le pot du dieu de la véranda

vezled, vezlezled

BALLANT

comme la queue d'un écureuil quand il marche

gwesher sher, gwesher-gwesher [2026 gweser ser, gwesergweser]

comme le cou d'une personne qui marche

kengel kengel kengel, cf. **kengel-ngelle'e** (frêle) [2026 kengelngelle'e]

» La tête ballante, il vient. • **kengel kengel kengel á shike** [2026 kengel kengel kengel á ske]

comme le pénis d'un homme qui marche tout nu

ḃátsáw-tsáwwa'a, ḃécéw-céwwe'e [2026 ḃácáwcáwa'a, ḃécéwcéwe'e]

» L'enfant court le pénis ballottant • **ḃátsáw-tsáwwa' aa kórá á háy** [2026 ḃácáwcáwa' aa kórá á háy]

comme les pieds d'une personne portée sur le dos

zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a, zúwbíy-bíyya'a [2026 zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybiyya'a]

» Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos • **sákə kórá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba** [2026 sák kórá á gíy zúwbíyzúwbíya tə báaba]

comme les testicules d'un bouc

voengwel voengwel, voengwel-ngwel [2026 voengwel voengwel, voengwelngwel]

» Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules • **mazawúl tə dəḃá dokw voengwel voengwel**

BALLONNÉ

pour un ventre

túwḏíngə'e, túwḏíng-dínnge'e, túwḏíngə'a, túwḏíng-dénnge'a [2026 túwḏíngə'e, túwḏíngḏíngə'e, túwḏíngə'a, túwḏíngḏíngə'a] (enflé)

» Il a le ventre ballonné • **hud' ná túwḏíng-dínnge'e** [2026 hud' ná túwḏíngḏíngə'e]

pour un ventre après un repas

ḃərtsatsatsa'a [2026 ḃərcacacaca'a]

» Les haricots me font enfler le ventre • **marəs ḃərtsatsatsa' á ndzáyí tə hwád'** [2026 marəs ḃərcacacaca' á njáyí tə hwád']

BAMBOU

wulav

BANANE

kwondóngw

BANC EN PIERRES PLATES, DANS LA COUR INTÉRIEURE OU DEVANT L'ENTRÉE

ńpápár (banc)

BANCAL

pour des pieds, comme ceux d'une grenouille

zuróḏ-zuroḏḏa'a, zhuróḏ-zhuróḏḏe'e [2026 zuróḏzuroḏa'a, zuróḏzuroḏe'e]

pour un objet porté sur la tête quand on court

rungw-runggwa'a [2026 rungwrungwa'a] (*instable*)

» Il court avec un objet bancal sur la tête • **á híy aavóna aa gíd rungw-runggwa'a** [2026 á híy aavóna aa gíd rungwrungwa'a]

BANDE

bande d'étoffe tissée

diy maslaka (litt. "œil de vêtement"), cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

bande de tissu en coton

gabək maslaka

bande de tissu utilisée pour bander une plaie

zhéré-zhérə maslaka [2026 zérézérə maslaka]

bande rasée dans les cheveux

kuliya (*raie*)

BANDEAU

bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páḏfayiged [2026 páḏfayged]

bandeau en pailles enroulé autour d'un toit

dágəlak

découpé en bandeaux

ḡáts-ḡatts'a, ḡéc-ḡecce'e [2026 ḡácḡaca'a, ḡécḡece'e] (*rayé*)

» Ils ont coupé la corde en bandeaux • **ta ngúlá hubat ḡáts-ḡatts'a** [2026 ta ngúlá hubat ḡácḡaca'a]

BANDER UNE PLAIE

páḏ-, péḏé, póḏá (*enrouler*)

BANNISSEMENT

mamal

» et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" • **a n gaḏata : "Mamal me a báḃə gá, mamal me a báḃə ga"**

BAOBAB AFRICAÏN

mboto-mbótá [2026 mbotombótá] (*Adansonia digitata*)

BAPTISER

pish-, pishe, pushe [2026 pis-, pise, puse] (*bénir*)

» on peut le baptiser Habaga • **ndá sláha mpishenə mə Habaga** [2026 ndá sláha mpisenə mə Habaga]

BAR

giy zóm (litt. "maison de bière de mil"), cf. **gáy, gíy, giy**

BARATIN

tsaval [2026 caval] (*éloquence*)

» Ce n'est que du baratin, mon ami • **á tsáw tsaval a ndá másliy ga** [2026 á cáw caval a ndá másliy ga]

BARATINER

búrf-, búrfé, búrfá (*cracher*), compl. **ma** (“parole”)

» Tu baratines abondamment au cabaret • **ká búrfé mə tə giy zóm**

BARBE

bozongway (*menton*)

barbe de la balle de mil

gəzlɔk

BARBOUILLÉ

rákátsəka'a, rákátsək-tsəkkə'a [2026 **rákáckə'a, rákácəkcəka'a**] (*poisseux*)

» L'enfant est barbouillé d'excrément • **kəré rákátsək-tsəkkə tə zay** [2026 **kəré rákácəkcəka tə zay**]

BARBUS

leonensis

jezle, jizle

weneri

ndoloma

ngwázə kíléf [2026 **ngwáz kíléf**] (*litt. “femme de poisson”*), cf. **ngwáz**

BARILIUS LOATI

ízuwúzay

BARIOLÉ

wúrbázl-bázzla'a [2026 **wúrbázlábázzla'a**]

» Le vêtement est bariolé • **maslaké wúrbázl-bázzla'a** [2026 **maslaké wúrbázlábázzla'a**]

BARQUE

wúrám

» ils ont peur que la barque s'échoue • **tá gý zláw mán wúré m á dá də ná á wúyák**

BARRE

barre à mines

jəkw

barre de fer

gádə zuyda (*litt. “bâton de fer”*), cf. **gáda**

» Je mets une barre de fer au feu • **í pədə gádə zuydá á vogwa**

barre de fer qui servait à payer la dot

ɓútsáy [2026 **ɓúciáy**]

barre des lisses d'un métier à tisser

gádə njizlé gid maslaka (*litt. “bâton qui suspend le tissu”*), cf. **gáda**

BAS (A)

mbéédéédéhwe-dééhwe'e [2026 **mbéédéédéhwdééhwe'e**]

mbəhwe'e, mbəhw-mbəhhwe'e [2026 **mbəhwe'e, mbəhwmbəhwe'e**]

» La maison est très basse • **gý kumbá á mbəhw**

mbəzłəzłəhwe'e, mbəzłəzłəhw-złəhhwe'e, mbozłozłohwa'a, mbozłozłohw-złohhwa'a [2026 **mbəzłəzłəhwe'e,**

mboezloezloehwzloehwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwhzlohwa'a]

bas à l'horizon

pircece'e

tsafa'a, cefe'e [2026 **cafa'a, cefe'e**]

» Le soleil est bas sur l'horizon • **páts tsafa'a** [2026 **pác cafa'a**]

basse, pour la lune

dózlózlá'a, dóézlóéle'e (*luisant*)

basse, pour la tête d'une personne qui a honte

guzəva'a, guzəv–guzəvva'a [2026 **guzəva'a, guzəvguzəva'a**]

» Il baisse la tête honteusement • **á kalədó gíd áhəd' guzəva'a** [2026 **á kaldé gíd áhəd' guzəva'a**]

BAS (N)

gwódókw

» Ma maison est en bas • **giy gə tə gwódókw**

» Je vais vers le bas • **í dé á gwódókw**

» moitié en haut ; moitié en bas • **ngóla' á gide'e ; ngóla' á gwódókw**

á had' [2026 **áhad'**], cf. **had'**

» et il tomba et mourut • **a n kalá á had' a m mətə na** [2026 **a n kalá áhəd' a m məcə na**]

BAS-FOURNEAU (POUR FONDRE LE MINÉRAI DE FER)

gəzlə ávece (*litt. "forge de fonte"*), cf. **gəzla** (*forge*)

BASE D'UNE MONTAGNE

dáyá (*cou*)

BASTONNADE

gáda (*bâton*)

» Pourquoi cette bastonnade ? • **kíné gíy gáda aa və kína ahəme ?** [2026 **kíné gíy gáda aa və kína ahme ?**]

BATAILLE (CHAMP DE -)

wayim vár (*"la rivière de guerre"*), cf. **wayam** (*marigot*)

BATIR

en argile

rám–, rémé, rómá (*fabriquer*)

un muret de terrasse, une rangée de sièges

hish–, hishe, hwise [2026 **his–, hise, hwise**]

» on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté • **á nda hishe' árə mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlad'** [2026 **á nda hise' árə mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlad'**]

BATON

gáda

bâton long et gros

solo–sólə gáda [2026 **solosólə gáda**]

» La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto • **súlúm đokw solo–sólə gáda ámán á ráma sukwiý na** [2026 **súlúm đokw solosólə gáda ámán á ráma skwiý na**]

bâton pour tourner la boule de mil

gúvte (mouvette)

BATTRE

dasl-, desle, dosla (fendre)

gándzáḁ-, génjéḁé, gwándzáḁá [2026 gánjáb-, génjéḁé, gwánjábá] (hacher)

tsəd-, cide, tsuda [2026 cəd-, cide, cuda] (terrasser)

SE BATTRE

bazl-, bezle, bozla (briser), compl. **va** ("corps")

» Vous vous battez à propos d'une femme • **kíné bezló va aagidé ngwáz**

BATTRE

battre des fibres après les avoir mâchées

kəsd-, kishḁe, kusḁa [2026 kəsd-, kishḁe, kusḁa] (secouer)

» Tu les bats d'abord ? • **ká kishḁe diy ḁe** ? [2026 ká kishḁe diy ḁe ?]

battre quelqu'un à terre

handaf-, hendefe, hwandafa (délayer)

battre très fort

gwandzaf [2026 gwanjaf]

» Il bat le tissu très fort • **á kidḁ maslakó gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a** [2026 á kidḁ maslakó gwanjafgwanjafgwanjafa'a]

battre un rythme

mbəḁá, mbəḁáy, mbəḁáw

» Nous battons le rythme avec les mains • **ngá mbəḁíy ráy**

battre une fibre, du mil, etc...

kəzl-, kizlé, kúzlá

» Battez le mil avec soin • **wa kəzla mbólá-mbólá** [2026 wa kəzla mbólá mbólá]

» Doucement on frappe le bol • **te' te' te' te' aa ndá kəzla'a**

battre une peau, un vêtement

gegír-, gegiré, gwəgúré (secouer)

» et tu l'en sors et tu la bats • **á ka tsukwádá áwúda təpá á ka gegiré'e** [2026 á ka ckwádá áwúda təpá á ka gegiré'e]

BATTUE AUX BÊTES SAUVAGES

ńwere, were

BAUHINIA RETICULATA

wuma

BAVARD

hóbádáḁa'a, híbédéḁe'e (large)

» Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche • **hóbádáḁádáḁ' á wúnó má áḁəḁa**

BAVARDAGE

ńgedḁe (parole)

tsaval [2026 caval] (éloquence)

» ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux • **tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa** [2026 tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa]

BAVARDER

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (*frapper*)

» Il parle en privé • **á tsíy mbúrókw** [2026 á cíy mbúrókw]

búrf-, búrfé, búrfá (*cracher*), compl. **ma** (“parole”)

» Tu bavardes abondamment au cabaret • **ká búrfá mə tə giy zóm**

vas-, veshe, vosa (*progresser*) [2026 vas-, vese, vosa], compl. **ma** (“bouche”)

» Il n'a pas arrêté de bavarder • **tetetetete' aa ná vasa ma**

BAVE

moslokwa

» il bave • **moslokúf tə mə na**

zozo

BAVEUX

zúrdóda'a, zhúrdóde'e [2026 zúrdóda'a, zúrdóde'e] (*morveux*)

» Il a de la bave sur le visage. • **madamó zúrdóda' aa mə na**

BEAU-PÈRE, BEAU-FILS

meshe [2026 mese]

BEAU, BELLE

pour un visage, un corps

ndewéshíme'e, ndewéshím-shímmé'e [2026 ndewésme'e, ndewésímsíme'e] (*beau*)

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e [2026 vázvázza'a, vézvéze'e] (*clair*)

» La fiancée est belle • **bíydálíy vézh-vézzhe'e** [2026 bíydálíy vézvéze'e]

pour le temps après une pluie

kec-kece'e, kats-kattsa'a [2026 kekece'e, kackaca'a] (*clair*)

» Le temps est beau • **sóm n hálá kec-kece'e** [2026 sóm n hálá kekece'e]

être beau

mbá, mbáy

» Tu es belle quand même, Mounagay • **ká mba diy méne a Mónaagay**

» Tu n'es pas beau • **ká mbə ɓay**

» Ce sera beau • **á dá mba**

le plus beau

ńmbólá'á, ńmból-mbóllá'á [2026 ńmbólá'á, ńmbóllmbólá'á] (*NVP*), cf. **mból-, mbílé, mbúlá** (*sauver*)

» Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” ! • **ńmakára' á gaɗa : “Ndé da vayi ngwázə nónɡa' ńmbólá'á”** [2026 ńmakára' á gaɗa : “Ndé da vayi ngwázə nónɡa' ńmbólá'á”]

très beau

ńmbíy kaɓa, ńmbámbíy kaɓa, cf. **mbá, mbáy**

» Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle • **tədə sukwiɣ na aa dəbó ńmbámbíy kaɓa** [2026 tədə skwiɣ na aa dəbó ńmbámbíy kaɓa]

BEAUCOUP

kumba

» et il se réjouit beaucoup • **á ndəv na a n wufó kumbá**

avátá, avátáy

» ses hommes ne sont plus beaucoup • **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** [2026 ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay]

téká-téká kaḃa, cf. téké (combien)

kété-kété giná kaḃa [2026 kété kété giná kaḃa] (litt. “un peu un peu seulement ce n'est pas”), cf. kété, kété-kété

» Pas qu'un peu

BEAUTÉ

pámbáy

» La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay • pámbiy dəm gá ána a Mónaagay

“BEC DE CANARD” (EN FORME DE -)

hózka'a, hózók-hózókka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e [2026 hózka'a, hózókhózókka'a, hízhke'e, hízhíkhízhíkke'e] (recourbé)

“BEDAINE”

ndav (poitrine)

BEDONNANT

kúzlumtsokuhw-kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw-ruhhwa'a [2026 kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a]

zluwtálóng-lóngga'a, zluwtéling-línng'e [2026 zluwtálónglóngga'a, zluwtélinglíng'e]

» Il a le ventre bedonnant • huḏ ná zluwtálóng-lóngga'a [2026 huḏ ná zluwtálónglóngga'a]

BÉE

súwákáka'a

BÉGALEMENT

ńduguslar

» Il bégaie. • ńduguslár tə mə na

ńzlógádáwáy [2026 ńzlógádáwáy]

zlúwḏáy

BEIGE

ńkwókúvar

BEIGNET

beignet de froment

makala

beignet de haricots

kwasay

ḏaf ḏíyá (litt. “boule de mil de haricots”), cf. ḏaf (boule de mil)

beignet en forme de couronne

ńkékilewe [2026 ńkéklewe] (macramé)

BÉLIER

durokw

» La femme le pose par terre et il se transforme en bélier • á ngwázə sa a n vədá á haḏ, a n ndədó və na aa
durukw tambak [2026 á ngwáz sa a n vədá á haḏ, a n ndədó və na aa durukw tambak]

bélier sans corne

botúm-géd [2026 botúmgéd]

ḏugwa

BELLE-MÈRE, BELLE-FILLE

súkwár [2026 skwár]

BÉNÉFICE

máháḃáts [2026 máháḃác] (*avantage*)

» Il n'y a pas de bénéfice à cela • **máháḃátsa təpə ɓa** [2026 máháḃéca təpə ɓa]

BÉNÉFICIER (FAIRE DES BÉNÉFICES)

ndá, ndáy, ndáw (*manger*)

» Et ils font du bénéfice sur ton travail alors • **á ta ndíy sukwiý ngayí kólá** [2026 á ta ndíy skwiý ngayí kólá]

BÉNIR

bénir en crachant

pish-, pishe, pushe [2026 pis-, pise, puse]

» C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit • **ngwázə ngwazlə sá á m pishe'e, magá á mámə kórá á m pishe'e** [2026 ngwáz ngwazlə sá á mpise'e, magá á mámə kórá á mpise'e]

faire un rite de protection d'une maison

buhw-, buhwe, buhwa, compl. **gáy** ("maison")

» Un forgeron "bénit" la maison • **ngwazlá á buhú gáy**

faire une libation

tsərasl-, ciresle, tsurosle [2026 cərasl-, ciresle, curosle]

» Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà • **a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá áśásá** [2026 a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá áśásá]

(*figuré*)

pán-, péné, póná (*laver*)

» Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) • **awáy ká pánáhayi ríy méne**

BERCER

béd-, bédé, bédé

bét-, bété, bété

» Je berce un bébé • **í bétá kórá**

pét-, pété, pété

bercer un enfant porté dans le dos

gwaməd-, gweməde, gwaməda [2026 gwamd-, gwemde, gwamda]

BERGERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS)

doede (*bergerie*)

BERGIA SUFFRUTICOSA

méréw daw

BERNER

bét-, bété, bété (*bercer*)

pét-, pété, pété (*bercer*)

» Et ils les ont bernés • **á ta pétəta aá ma** [2026 á ta péta aá ma]

BESOIN

máy (*faim*)

» avez-vous eu besoin de quelque chose ? • **miy sukwiý ngidə n kəḃəkínó dé ?** [2026 miy skwiý ngidə n kəḃkínó dé ?]

mótókun géď (litt. “maladie de tête”), cf. **mótókwán**

» Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. ● **mótókun gid' gá á zhe a i njeka** [2026 **mótókun gid' gá á ze a i njeka**]

BETISES (FAIRE DES -)

tsókwáďáf-, cókúwéďéďé, tsókwáďáfá (“bricoler”) [2026 **cókúwáďáf-, cókúwéďéďé, cókúwáďáfá**], compl. **súkúwáy** [2026 **skúwáy**] (“choses”)

» Ils font des bêtises (ils “bricolent”) ● **tá cókúwéďéďé sukwiw ta** [2026 **tá cókúwéďéďé skwiw ta**]

BICEPS (GROS -)

dedelish ráy [2026 **dedelis ráy**]

BICHE

biche sp.

gwódóbókw

mángázáw

biche-cochon

búhwál (*Céphalophe de Grimm*)

BIDENS BITERNATA

súlum kəďa (litt. “flèche de chien”), cf. **súlóm** (*flèche*)

BIEN !

yawa, yaw

eh bien !

akéďé

» Eh bien ! j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet ● **akéďé í pərdanə má á ngwázə sá á ka đá tsukwáďá áďəďa** [2026 **akéďé í pərdanə má á ngwázə sá á ka đá ckwáďá áďəďa**]

BIEN (ADV.)

ám̄ba (3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.), cf. **mbá, mbáy** (*être beau*)

» Tu travailles bien ● **ká gý mizlin ámba**

» C'est bien que tu fasses cuire la sauce ● **ám̄bó mán ká tíy lálk**

c'est bien ça

katak

» Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. ● **á kayih gá ángatə katək a másliy ga**

être bien

jen, jin (*avoir bon goût*)

» C'est bien / Ce n'est pas bien / Ça ne me plaît pas ● **á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa**

être bien, être en bonne position

mbá, mbáy (*être beau*)

» On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice ● **ndá páw a m mbá á nda píle'e**

très bien

mbólá-mbólá [2026 **mbólá mbólá**], cf. **mbólá** (*très bien*)

» Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin ● **á ga píy díy ɗokw, m pəzá mbólá-mbólá** [2026 **á ga píy díy ɗokw, m pəzá mbólá mbólá**]

BIEN-AIMÉ

pám̄báy (*beauté*)

» Demande-lui le nom de son bien-aimé ● **ká dzəhádəká pámbiy ndá ɗóma'a** [2026 **ká jəhádəká pámbiy ndá ɗóma'a**]

bien-aimée

ndéró-dáy [2026 ndéródáy]

BIEN, BIENS

kwólóngwáy (bagages)

» Ses biens sont innombrables • **kwólóngwiý ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə ɓay** [2026 kwólóngwiý ná hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay]

ńkwére (propriété)

ńwele (s'enrichir)

» Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs • **tá ndzíy tə ńwelə tó tə giy biyháy** [2026 tá njíy tə ńwelə tó tə giy biyháy]

BIENTÔT

wézhéme'e [2026 wézéme'e] (prochainement)

» Iras-tu au marché ? - Bientôt • **ká dá dé á lúmá dé ? - wézhéme'e** [2026 ká dá dé á lúmá dé ? - wézéme'e]

BIENVEILLANCE

gúmáy

» Que Dieu soit bienveillant seulement • **Zhígíłá da tsáw gúmiy ná gine** [2026 Zhígíłá da cáw gúmiy ná gine]

BIÈRE DE MIL

zóm

bière d'importation

zum barásá (litt. "bière de brasserie")

bière de mil altérée

zum léfede (litt. "bière de mil de ?")

bière de mil chaude, d'origine kapsiki

mbázla

bière de mil non fermentée

kwondúrkwa

ńdádānə zóm

fabrication de la bière de mil (1er jour)

ńwure

fabrication de la bière de mil (2è jour)

ńkidehe

petite quantité de bière de mil donnée pour goûter

lóekwé

reste de bière de mil que l'on boit le lendemain

ńndál-gáy [2026 ńndálgáy]

» Le jour où on finit les restes • **pátsə ńndál-gáy** [2026 pác ńndálgáy]

BIFURQUER

zlábál-, zlébélé, zlóbólá, compl. **ma** ("bouche")

» Bifurque à gauche ! • **á ka zlóbólá má á cívid' ríy gúlá**

BILE

medeter

(figuré)

ndav (poitrine)

» Ne te fais pas de bile • **ká gáw ndəv ɓay**

BINER

kuruhw (râcler, biner)

tétéh-, tétéhé, tétéhwé

BIOPHYTUM PETERSIANUM

pízle-kódár [2026 pízlekódár]

BLANC

meslekide'e

» L'écureuil est blanc • **vayá meslekide'e**

sláya'a, sláy-sláyya'a [2026 sláya'a, sláysláya'a]

kwadáká'á, cf. **kwadák-, kwedeke, kwadaka**

» habillé de blanc • **aá maslaké nkwadáká' aa va**

blanc éblouissant

ndáya'a, ndáy-ndáyya'a, ndéye'e, ndéy-ndéyye'e [2026 ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e]

blanc immaculé

kwíḍ-kwíḍde'e [2026 kwíḍkwíḍde'e]

blanc sans tache

tezlezle'e, tazlazla'a

» Son vêtement est totalement blanc • **maslakə nó tezlezle'e**

pour une surface (des objets étalés)

kwatatak-takka'a [2026 kwatataktaka'a]

» Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant • **i kalá á həḍ ɓá, nónga' ámán kwatatak-takka' aa gid' ga** [2026 i kalá áhəḍ ɓá, nónga' ámán kwatataktaka' aa gid' ga]

kwayitəka'a, kwayitək-təkka'a [2026 kwayitəka'a, kwayitəktəka'a]

» Le riz est étalé par terre tout blanc • **móróríy n kuyá tə hákədə kwayitək-təkka'a** [2026 móróríy n kuyá tə hákədə kwayitəktəka'a]

BLANC DE L'OEIL

yim dáy (litt. "eau de l'oeil"), cf. **yam**

BLANC (HOMME -)

nasará

BLANCHATRE

comme un coucher du soleil, un teint en saison sèche

kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféh-kíféhhe'e [2026 kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e] (*pâle*)

» Son corps est blanchâtre • **və nó kófáha'a**

kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kíftéhe'e, kíftéh-téhhe'e [2026 kóftáha'a, kóftáhtáha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e] (*blanchi*)

BLANCHIR

kwadək-, kwedeke, kwadaka» Le ciel blanchit • **táslə zhígílé á kwedeke** [2026 tásl zígílé á kwedeke]**slókád-, slíkédé, slúkwádá**» “soufflez seulement, les enfants, jusqu'à ce que l'extrémité du morceau de fer blanchisse” • “**wa votsé méne a wúdaháy, á kíne slókáda gid zúydó méne.**” ke aa ndáy [2026 “wa vocé méne a wúdaháy, á kíne slókáda gid zúydó méne.” ke aa ndáy]

BLASPHEMER

búhwáməd-, búhwéməde, búhwáməda [2026 búhwámd-, búhwémde, búhwámada], cf. **búhwám-, búhwémé, búhwámá** (manger de la farine)

BLESSURE

mele

BLET

mbiyív-mbiyivva'a [2026 mbiyímbiyiva'a]**vút-vútt'a** [2026 vútvúta'a]» Le fruit de l'arbre est blet • **ńyi wúf vút-vútt'a** [2026 ńyi wúf vútvúta'a]*pour un fruit qui coule quand on le tient en main***tsərápapa'a, cirépepe'e** [2026 cərápapa'a, cirépepe'e]» La pomme-cannelle est blet • **gwonókúđ tsərápapa'a** [2026 gwonókúđ cərápapa'a]

BLEU

*comme le vêtement d'un cavalier***mpépílésh** [2026 mpéplés]*pour la cuisson d'une viande***bayaya'a, bayay-bayayya'a** (ajout FH) [2026 bayaya'a, bayaybayaya'a]

BLOQUER

ndaw-, ndewe, ndawa**ndzá, ndzáy, ndzáw** (rester) [2026 njá, njáy, njáw], compl. **aa ma** (“sur bouche”)» Le chien me bloque • **kədə á ndzaye aa ma** [2026 kədə á njaye aa ma]

BLOTTI

tókwásəma'a, tókwásəm-səmma'a, tókwásəm-tókwásəmma'a [2026 tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a] (recroquevillé)» Il se tient blotti • **n ndzá tókwásəma'a** [2026 n njá tókwásma'a]

BOA

túrzhoekw [2026 túrzœkw]

BOERHAVIA

*diffusa***diy sákə zlé** (ajout FH) [2026 diy sák zlé] (litt. “genou de boeuf”), cf. **dáy, díy, diy***repens***diy gúrbézh** [2026 diy gúrbéz] (litt. “œil de ?”)

BŒUF

zle

bœuf du premier maray

zli sálák, cf. **sálák** (primeur)

bœuf sans corne

botúm-géd [2026 botúmgéd]

BOGERIA OCYMOIDES

diy gúrbézh [2026 diy gúrbéz] (litt. "œil de ?"), cf. **dáy, díy, diy**

BOIRE

sá, sáy, sáw

boire à deux une mêmealebasse

kal-, kele, kwala (tomber), compl. **géd** ("tête")

» ils s'y confrontent ; ils cherchent • **tá keló gíd ávəna ; tá hese'e**

zl-, zlé, zlé, compl. **zóm** ("bière de mil")

» Nous buvons ensemble unealebasse de bière de mil • **ngá zlí zúm aa ká**

boire à laalebasse, en grande quantité

taḡ-, teḡe, toḡa

boire en prenant dans les mains

tsáḡ-, céḡé, tsóḡá [2026 cáḡ-, céḡé, cóḡá] (laper)

boire la bouillie directement dans l'assiette

vurt-, vúrte, vúrta (laper)

boire par gorgées

huḡats-, huḡece, huḡatsa [2026 huḡac-, huḡece, huḡaca]

» Je bois des gorgées d'eau • **í huḡecó yam**

faire boire

ngáh-, ngéhé, ngwóhwá (gaver)

» "Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau" • **"bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhana yam"**

BOIS

shoegwe [2026 soegwe] (bois de chauffage)

wáf (arbre)

bois de charpente

ńcife

» "Demain matin, je veux des bois de charpente longs et droits" • **"ángweslim aa pírík í wáyí ńcibó ńjik-jikke'e"** [2026 "ángweslim aa pírík í wáyí ńcibó ńjikjike'e"]

bois de chauffage sp.

shoégú ńzózóm [2026 soégú ńzózóm] (litt. "fagot - celui de la bière de mil"), cf. **shoegwe** [2026 soegwe]

» Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois • **á tíy zúm aa shoegu ńzózóm** [2026 á tíy zúm aa soegu ńzózóm]

bois du plafond du grenier

ńpépéye

petit bois sec utilisé pour allumer de petits feux

njekénjék

BOISSON DE CENDRES DE CAILCÉDRAT

bamə lalaw (litt. "sel de cri de deuil"), cf. **bama** (sel)

» La boisson de cendre de cailcédration retourne le cœur • **bamə lalaw á dewateré ndav**

BOÎTE

gwongwóngw

boîte crânienne

táslə géd [2026 tásl géd] (litt. "os de tête"), cf. **tásl**

boîte de fer utilisée comme tambour

dzam–dzam [2026 jamjam]

BOITER

téf–, téfé, tófé

» Je boite à cause d'une épine • **í téfə vatak**

BOITILLANT

gurnjik gurnjik gurnjik (démarche du caméléon)

» Il avance en boitillant • **á dí gurnjik–gurnjik–gurnjikke'e** [2026 á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e]

tókwa tókwa tókwa (claudiquant)

» L'enfant approche en boitillant • **kérə tókwa tókwa tókwá á hakádá**

BOL

bol de petite taille

kéléhéd

» et sa femme apporte un peu de farine dans un bol • **á ngwázə na a m paká gúfá á kéléhéd kété** [2026 á ngwáz na a m paká gúfá á kéléhéd kété]

bol noir en argile

gandaf

bol utilisé pour donner à boire au bétail

gílér

grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur

kízlúwtere

petit bol qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

dəm dúrgwatsay [2026 dām dúrgwacay] (litt. "fille de marmite-filtre"), cf. **dám** (fille)

BOMBAX COSTATUM

mbokwam

BOMBÉ (POUR UN ŒIL)

ndzúdókwo'ka'a, njúđókwókwé'e [2026 njúđókwo'ka'a, njúđókwókwé'e] (protubérant)

» L'œil du caméléon est bombé • **diy nhuzhoenénúkw ndzúdókwo'ka'a** [2026 diy nhuzhoenénúkw njúđókwo'ka'a]

BOMBER

ságər–, shígírė, ságúra (gonfler) [2026 ságər–, sígírė, ságúra], compl. **va** ("corps")

» Il bombe le torse • **á shígírė vá** [2026 á sígírė vá]

BON

être bienveillant

tsá, tsáy, tsáw (frapper) [2026 cá, cáy, cáw], compl. **gúmáy** ("bienveillance")

» Que Dieu soit bienveillant seulement • **Zhígílé da tsáw gúmiy nó gine** [2026 Zhígílé da cáw gúmiy nó gine]

être bon (avoir bon goût)

jen, jin (avoir bon goût)

» On veut cette bonne graisse • **ndá wáyí mbéza' njiné sa**

être bon (convenir)

ámba (3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.), cf. **mbá, mbáy** (être beau)

» Ton travail est bon • **ká gíy mizlin ámba**

trouver bon

mbá, mbáy (être beau)

» Dieu a trouvé bon qu'elle ait un enfant • **Zhígílé m mba a n ngwátsó kórá** [2026 Zhígílé m mba a n ngwátsó kórá]

BON !

yawa, yaw

BONDIR

ndzéwá, ndzéwáy, ndzéwáw [2026 njéwá, njéwáy, njéwáw] (sauter)

BONIMENT

wáy (tromperie)

» Qui trompe-t-elle avec son boniment ? • **á píy ndawa aa wíy wá ?**

BONIMENTER

ráts-, récé, rótsá (couper) [2026 rác-, récé, rócá], compl. **ma, tsaval** [2026 ma, caval] ("parole")

» Toi et ton fils vous me tracontez des boniments • **kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma** [2026 kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma]

BONJOUR

mbalay

» Si elle te dit bonjour, tu dirais du coton. • **á dá vakə mbalíy ká gadə gwogúmáy**

adressé à plusieurs personnes

akekíné (le.la.les vôtres)

adressé à une seule personne

angaya (le tien)

BONNET

bonnet en peau de rat

kwátám

bonnet rouge

vevezh [2026 vevez] (bonnet rouge)

BORASSE D'ÉTHIOPIE

gangar

BORASSUS AETHIOPICUS

gangar

BORD

ma (bouche)

- » il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit • **a n tsukwádfiy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátə na** [2026 a n ckwádfiy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na]
- » J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot • **í ga dá, ndá dəm ngidé á mə wayam**

au bord de

pircece'e

BORGNE

ńngəzlá-dáy [2026 ńngəzládáy]

- » “Allez interroger les pierres chez un borgne” • “**Wa dá paká kwá á ngwi y ńngəzlá-dáy**” [2026 “Wa dá paká kwá á ngwi y ńngəzládáy”]
- » Il est borgne • **diy nə n ngəzlá sətáď** [2026 diy nə n ngəzlá stád]

BORRERIA SP.

hávázlá

BOSCIA SALICIFOLIA

gámás

BOSQUET TOUFFU (INTERDIT D'ACCÈS)

hálalay

BOSSE

sáyák

bosse du zébu

bódógwa

BOSSELÉ

ďúzlá'a, ďúzl-ďúzzlá'a [2026 ďúzlá'a, ďúzlďúzlá'a]

lódódá'a, lódód-lódódďá'a [2026 lódódá'a, lódódłódódá'a] (renflé)

- » La calebasse est bosselée • **kwokwáy lódódá'a**

BOSWELLIA ODORATA

téngete

BOTTE DE PAILLES

tapiy (morceau)

- » Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus • **tapiy kúzá kulə-kulə makár mpá tə wuda aa ńmin-min aapa** [2026 tapiy kúzá kulkulə makár mpá tə wuda aa ńminmin aapa]

mettre en bottes

dzurkw-, jurkwe, dzurkwa [2026 jurkw-, jurkwe, jurkwa] (ranger)

- » Je mets des tiges en bottes • **í jurkú pandar**

BOTTER

donner un coup de pied

dzáv-, jévé, dzóvá [2026 jáv-, jévé, jóvá] (frapper)

- » Je donne un coup de pied au chien • **í jévó kəda**

shooter

zlər-, zlíré, zlúrá

» Je shoote • í zlířá “ballon” [2026 í zlířá “balon”]

BOUBOU

sudukúvá

BOUC

mazawal

bouc castré

dívéd

» C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos • búkwiý dívíd' ámán aa dǎbǎ na

bouc émissaire

súkwíý mǐpílǎ vǎráy [2026 skwíý mǐpílǎ vǎráy] (litt. “chose qui sert de sacrifice”), cf. **súkwáy** [2026 skwáy]

bouc non castré

ngúsál

BOUCHE

ma

BOUCHÉE

ma (*bouche*)

» Il prend une bouchée de cuisse, une bouchée de pattes de devant, une bouchée de muscle du ventre... • á gíy tsókú mǎ dús kété, tsókú mǎ dúwúr kété, mbahǎtǎb húda kété... [2026 á gíy cókú mǎ dús kété, cókú mǎ dúwúr kété, mbahǎtǎb húda kété...]

bouchée de boule de mil qu'on donne aux enfants avant le repas

ívolokwam

BOUCHER

boucher avec un bouchon ou un couvercle

tízlím

» Le bol est recouvert d'un couvercle • tízlím, gandǎf m pǐzlé

» Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement • səhataná á gíd' aapǎ kátá. Tízlímǎ aapǎ méne

boucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

nǐp-, nǐpe, nǐpe

boucher une petite ouverture

nd-, ndé, ndé

» Je bouche un trou de souris. • í ndí vevid' kwámá

BOUCLIER

gámbar

BOUEUX

mbiyív-mbiyívva'a [2026 mbiyívmbiyíva'a] (*blet*)

pour un liquide

túrǒǒba'a, túrǒǒǒǒǒǒba'a

BOUFFER

gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá (*choyer*)

» Il bouffe • **í gwémbéló dáf**

hambaz-, hembezhe, hwambaza [2026 **hambaz-, hembeze, hwambaza**]

» Il bouffe de la boule de mil • **á hembezhó mávár** [2026 **á hembezó mávár**]

hávár-, hévére, hwávára (*manger gloutonnement*)

» Il bouffe de la boule de mil • **á hévére mávár**

BOUFFI (COMME LE MUSEAU D'UN BŒUF)

dots-dotsotsa'a, døc-døcøce'e [2026 **døcdøcoca'a, døcdøcøce'e**] (*charnu*)

» Il a les lèvres bouffies • **mə nó dots-dotsotsa'a** [2026 **mə nó døcdøcoca'a**]

BOUFFON (DANS UNE FÊTE)

matsama, matsam [2026 **macama, macam**] (*porteur de masque*)

BOUGER

gəd-, gide, guda (*montrer*)

» “Ce sont les colliers des filles qui bougent” • **“Sukwiý dáyi dalahíy sá á n gidó va”** [2026 **“skwiý dáyi dalahíy sá á n gidó va”**]

» L'enfant bouge dans le ventre de sa mère • **kérá á gidó vó tə huɖ mámə na**

hərd-, hirde, hurda

» il bouge les bornes (d'une propriété) • **á hirdó kuməháý**

məd-, mide, muda, *compl. va* (“corps”)

BOUILLANT

pour une sauce

wuntik-tikke'e [2026 **wuntiktike'e**] (*chaud*)

» La sauce est bouillante • **vogú wuntik-tikke tə lák** [2026 **vogú wuntiktike tə lák**]

BOUILLIE

hwaɖiy-hwábá [2026 **hwaɖiyhwábá**]

meréwéd

bouillie de mil germé

ńzlazla

première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ńkékídfé [2026 **ńkékídfé**]

BOUILLIR

húbát-, húbété, húbátá

tsukwasl-, cukwesle, tsukwasla [2026 **cukwasl-, cukwesle, cukwasla**] (*frémir*)

faire bouillir

kudəs-, kudishe, kudəsa [2026 **kudəs-, kudise, kudəsa**]

BOUILLON DE VIANDE

mokwayam

BOUILLONNANT

kwadā-kwadā'a [2026 **kwadākwadā'a**] (*bruyant*)

» La bouillie bouillonne • **kwadfa kwadfa kwad meréwúf á cūkwesle**

ndzál ndzál ndzál [2026 njál njál njál]

» Les haricots cuisent en bouillonnant • **marəs ndzál ndzál ndzál ndzál á tíf aa vogwa** [2026 marəs njál njál njál njál á tíf aa vogwa]

bouillonnant légèrement

njál-njálle'e [2026 njálnjále'e]

en ébullition

yíh

» Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement • **yíh-yíh-yíhha' á nónga giné, ká dá kəfahá langa giné, á kəda' nýíh-yíhha nónga** [2026 yíhyíhyíha' á nónga giné, ká dá kəfahá langa giné, á kəda' nýíhyíhə nónga]

pour quelqu'un qui est en colère

gángəda'a, gángəɗ-ngəɗda'a, géngíde'e, géngíɗ-ngíɗde'e [2026 gángda'a, gángəɗngəda'a, géngde'e, géngíɗngíde'e]

(débordant)

» Tu es bouillonnant comme l'eau dans un marigot • **géngíɗ ká dza' ára yim tə wayam** [2026 géngíɗ ká ja' ára yim tə wayam]

BOUILLONNEMENT (BRUIT DE -)

cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl [2026 cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl] (*bouillonnant*)

» Les haricots secs bouillonnent dans la marmite • **daw marəs á tíf cúl-cúl-cülle tə shidef** [2026 daw marəs á tíf cúlculcúle tə sidef]

BOULE

faire une boule, mettre en boule

tambal-, tembele, tombola

BOULE DE MIL

ɗaf

mávár

boule de mil à chandelle cuite à la vapeur

ɓólásl

boule de mil mal cuite

dəna

» La boule de mil est mal cuite • **mávər dəna / dəná á mávár**

morceau de boule de mil

diy mávár (litt. “œil de boule de mil”), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

BOULEAU D'AFRIQUE

ɗáwáy (*Anogeissus leiocarpus*)

BOULEVERSER

mbəɗ-, mbiɗe, mbuɗa (*renverser*), compl. **ndav** (“poitrine”)

» Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) • **ndəv ná á mbiɗe**

zlá, zláy, zláv (*couper*), compl. **ndav** (“poitrine”)

» Il me bouleverse comme l'éclair • **á zlamáyí ndəv ára ndíy-diy-yam** [2026 á zlamáyí ndəv ára ndíydiyam]

BOUQUET

bouquet d'épis de mil

mbal-báláy [2026 mbalbaláy] (épis avec morceau supérieur de tige)

» Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi • **í tsíy daw á mbal-báláy** [2026 í cíy daw á mbalbaláy]

bouquet de pailles, d'épis de mil

daráy

BOURGEON

bourgeon d'oseille

béjə mishiya [2026 béjə misiya]

bourgeon de tamarinier

gúzhe mbúróm [2026 gúze mbúróm]

BOURRELET EN ARGILE

mondor (couture en écorce)

BOURRER

bourrer de coups

handaf-, hendefe, hwandafa (délayer)

bourrer un sac en le frappant contre terre

gudzokw-, gujœkwe, gudzokwa [2026 gujokw-, gujœkwe, gujokwa] (tasser)

» Je bourre le sac de mil • **í gujœkú zlelə daw**

BOUSCULER

vərd-, virdə, vurdə

SE BOUSCULER

babazl-, bebezle, bobozla (se précipiter), compl. **va** ("corps")

» Ils se bousculent pour accéder à la nourriture • **tá bebezlé va aa índíy mávár**

BOUSE

zay (excrément)

BOUT

géd (tête)

» Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle • **á dəm sa a n slərđədə sláslíy á gid njíhén**

» et il parla jusqu'au bout de la nuit • **a n njí mó ném á gid vad**

vózay (postérieur)

» Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre • **á ta lúvə yim aa zhéwúđ mán ndá mananə kwa aa vózay** [2026 á ta lúvə yim aa zéwúđ mán ndá mananə kwa aa vózay]

au bout de

tə huđ ..., cf. hwád, húđ

» Puis, au bout de deux jours... on appelle l'accoucheuse... • **yaw tə huđ mmenə cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...** [2026 yaw tə huđ mmenə cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...]

extrémité en forme d'œil

dáy, díy, diy (œil)

» Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt • **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətə na** [2026 Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətə na]

BOUTEILLE

kwálába

BOUTONNEUX

gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a [2026 gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a]

BOUTONS DE TRANSPIRATION

ísləh-yam [2026 ísləhyam]

BOYAUX

vayats [2026 vayac] (*intestin*)

BRACELET

*bracelet en aluminium***káfótá** [2026 káftá]*bracelet en cuivre***gura***bracelet en fer***dasay***bracelet large***ísləmbatata***bracelet métallique***kulasay***bracelet torsadé***kulasiy ínpépéde** (*litt. “bracelet bien enroulé”*) (*bracelet métallique*)

BRACHYCÉPHALE

zlégóləma'a, zlégóləm-ləmma'a, zlíglíme'e, zlíglím-límme'e [2026 zlégóləma'a, zlégóləmləma'a, zlíglíme'e, zlíglímlíme'e] (*aplati*)

BRACHYOURME D'EAU DOUCE

zləra (*Cardisoma armatum*)

BRAILLER

hazlaw-, hezlewe, hazlawá

» Il braille au cabaret • á hezlewú tə giy zóm

BRAISES

ndazliy vogwa*braises refroidies***íshəelcélcém** [2026 íscəlcélcém]

BRANCARD

təláy

BRANCHE

riy wáf (*litt. “main d'arbre”*), cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)*branche difficile à atteindre*

jelə-wáf [2026 jeləwáf]

branche nouvelle, après élagage

ńtsiy-wáf [2026 ńtsiywáf] (*nouvelle pousse*)

BRANCHETTE

menéwéd (*branchettes*)

jeune branchette

gwala ráy (litt. “jeune homme de main”), cf. **gwala** (*jeune homme*)

BRANLANT

gér-gér-gér [2026 gérgerger] (*chancelant*)

BRAS

ráy, ríy, riy (*main*)

BRASSER

kəruw kəruw kəruw (*tourner*)

» Les jeunes filles brassent la bouillie de mil. • **bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuró meréwéd** [2026 bíydaliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuró meréwéd]

kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur (*tourner*)

» Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu brasses, tu brasses, tu mélanges le tout. • **ká dadfanə vandá á díy kátó ménó kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a**

brasser un aliment en cours de cuisson

ndərzl-, ndirzle, ndurzla (*tourner*)

BRAVE

shéwúdere [2026 séwdere] (*déterminé*)

» il se dit brave • **“Yí shéwúdere” aa ná...** [2026 “Yí séwdere” aa ná...]

BREBIS

dəm tambak (“fille de mouton”), cf. **dám** (*fille*)

mámə tambak (“mère de mouton”), cf. **mámá**

BRÉCHET DU POULET

dzangadza [2026 jangaja]

BREDOUILLE

taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e [2026 taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e]

» Il vient bredouille • **á shíkó taslíy-tasliyya' aa dáy** [2026 á skó taslíy-tasliyya' aa dáy]

zurngwazla

» Ils rentrent bredouille. • **zurngwazla aa tá shiké á ngwáy** [2026 zurngwazla aa tá ské á ngwáy]

“BRICOLER”

tsókwaďáf-, cókwédéfé, tsókwaďáfá [2026 cókwádáf-, cókwédéfé, cókwádáfá], compl. **súkwáy** [2026 skwáy] (“choses”)

» Ils font leurs affaires (ils “bricolent”) • **tá cókwédéfé sukwiyy ta** [2026 tá cókwédéfé sukwiyy ta]

BRILLANT

ďúkw-ďúkkwa'a, ďúkw-ďúkkwe'e [2026 ďúkwďúkkwa'a, ďúkwďúkkwe'e]

» Le fourrage est bien vert • **mándíy ďúkw-ďúkkwa' n ďá'á** [2026 mándíy ďúkwďúkkwa' n ďá'á]

» Le noir de fumée est brillant • **minúwíḍ ḍúkw-ḍúkkwe'e** [2026 minúwíḍ ḍúkwḍúkkwe'e]

pour des yeux qui désirent quelque chose

zhœkwere'e, zhœkwer-zhœkwerre'e [2026 zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e] (*ardent*)

» Il en a les yeux brillants d'envie • **diy ná á gíy aapó zhœkwere'e** [2026 diy ná á gíy aapó zœkwere'e]

BRILLANT (A)

ngərzuwa'a, ngərzuw-zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwa'e [2026 ngərzuwa'a, ngərzuwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e] (*brillant*)

zláya'a, zláy-zláyya'a, zlíya'a, zlíy-zlíyya'a [2026 zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a] (*brillant*)

» Il a l'œil brillant • **diy nó zláy-zláyya'a** [2026 diy nó zláyzláya'a]

comme des yeux de chat

górwázla'a, górwázl-wázzla'a, gírwéze'e, gírwézl-wézzle'e [2026 górwázla'a, górwázlwázla'a, gírwéze'e, gírwézlwéze'e] (*brillant*)

» Elle a les yeux brillants comme le renard • **ngírwézl-wézl á díy áró maba** [2026 ngírwézlwézl á díy áró maba]

comme du nickel

wúzla'a, wúzl-wúzzla'a [2026 wúzla'a, wúzlwúzzla'a] (*brillant*)

» Ca brille • **á síy díy wúzl-wúzzla'a** [2026 á síy díy wúzlwúzzla'a]

pour des yeux qui sortent de l'orbite

njúr-njúrre'e, ndzúr-ndzúrre'a [2026 njúrnjúre'e, njúrnjúra'a] (*brillant*)

pour une pâte dont le gras ressort à la surface

kázl-kázzla'a [2026 kázlkázzla'a] (*brillant*)

» après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil brillante de graisse • **azón ká gadó "náró ḍəf ḍé" aa kó kázl-kázl-kázl-kázzla kátá** [2026 azon ká gadó "náró ḍəf ḍé" aa kó kázlkázlkázlkázzla kátá]

BRILLANT (N)

brillant d'un métal

yam

» bracelet brillant • **yim dasay**

effet de la transpiration

ízlézléye (*brillant*)

BRILLER

zlázláy-, zlélzéléy, zlózlóyá

» Mon corps brille. • **və gá á zlélzéléy**

ndá, ndáy, ndáw (*manger*), *compl.* **dáy** ("œil")

» Un éclair brilla et l'écureuil se dit • **á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gaḍa**

sá, sáy, sáw (*boire*), *compl.* **dáy** ("œil")

» Ce sont les colliers des filles qui brillent • **sukwiy dáyi dalahíy sá á ní síy dáy** [2026 skwiy dáyi dalahíy sá á nsíy dáy]

BRIMER

ḍúkw-, ḍúkwé, ḍúkwá (*maltraiter*)

» Je brime quelqu'un • **í ḍúkwé á ndó**

» ces brimades qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens • **súkwíy mán ndá ḍúkwangó təpá, aa ngó ngó ngwazlḍá máḍokwá ámán á níy ndu mágasa** [2026 skwíy mán ndá ḍúkwangó təpá, aa ngó ngó ngwazlḍá máḍokwá ámán á níy ndu mágasa]

ḍúv-, ḍúvé, ḍúvá (*maltraiter*)

» Je brime un enfant • **í ḍúvé á kórá**

BRINGUEBALANT

bruit des accessoires d'un fou qui court

kúzləmtsáḍáḍár-ḍár-ḍár-ḍár [2026 **kúzləmcáḍáḍárḍárḍárḍár**] (*bringuebalant*)

» Le fou arrive en courant avec son attirail bringuebalant. • **hálawiy á haká kúzləmtsáḍáḍár-ḍár-ḍár-ḍára'a** [2026 **hálawiy á haká kúzləmcáḍáḍárḍárḍárḍára'a**]

pour un objet porté sur la tête quand on court

rungw-runggwa'a [2026 **rungwrungwa'a**] (*instable*)

» Il court avec un objet bringuebalant sur la tête • **á híy aavəna aa gíd rungw-runggwa'a** [2026 **á híy aavəna aa gíd rungwrungwa'a**]

BRIS DE POTERIE

mérémé

BRISÉ

ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a [2026 **njəha'a, njəhnjəha'a**] (*fracturé*)

brisé en menus morceaux

wél-welle'e [2026 **wélwele'e**] (*désagréé*)

» La pierre est brisée en petits morceaux • **kwa n wálá wél-welle'e** [2026 **kwa n wálá wélwele'e**]

BRISER

bazl-, bezle, bozla

» Je brise une cruche • **í bezló duwzłak**

hudəs (*casser*)

tsal-, cele, tsola [2026 **cal-, cele, cola**] (*ébrécher*)

» Les poussins sont en train de briser leur coquille • **watsók á celó slásliy ná** [2026 **wacók á celó slásliy ná**]

“briser le coeur”

mbəḍ-, mbide, mbuḍa (*renverser*), compl. **ndav** (*“poitrine”*)

» Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur ? • **Kíné kuḍiy á kine mbəḍámáyí ndəv ahəme ?** [2026 **Kíné kuḍiy á kine mbəḍámáyí ndəv ahme ?**]

se briser la voix

kúyáts-, kúyécé, kúyátsá [2026 **kúyác-, kúyécé, kúyácá**] (*se déchirer*)

» Je me brise la voix à t'appeler • **í kúyécé dáya a i bahaka**

SE BRISER

se briser en petits morceaux

húrts-, húrcé, húrtsá [2026 **húrc-, húrcé, húrcá**] (*couper*)

» La flèche se brise sur le corps • **lekid á húrcə aa va**

BRODER

wúrc-, wúrcé, wúrcé (*décorer avec une pointe de fer*)

sur un événement

wúrts-, wúrcé, wúrtsá (*commenter*) [2026 **wúrc-, wúrcé, wúrcá**], compl. **ma** (*“parole”*)

BROUHAHA

íhezelewe (*tumulte*)

» Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha • **í sláha ítsəna súkwíy aavaava ngidə**

BROUILLARD

índúk-w-dokw [2026 índúkw-dokw]

- » Le brouillard tombe progressivement du ciel • índúk-w-dukw á hakádá áhəd' zórtátátáta tə zhígílé [2026 índúkwdukw á hakádá áhəd' zórtátátáta tə zígílé]

BROUILLE

kuma (limite)

BROUSSE

heshékéd' [2026 hesékéd']

par opposition à "lieu habité"

dák

BROÛTER

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

śórts-, śírcé, śúrtsá [2026 śórc-, śírcé, śúrcá]

- » La chèvre broûte • śókw á śírcé kúzá

broûter le haut d'une herbe

tábál-, téśéle, tóśóla

BROYER

kal-, kele, kwala (piler)

- » ils le broient avec une pierre • tá kele' aa kwa

mba' (broyer finement)

- » La pierre lui broie tous les doigts • kwá mba'ámanə ráy

BRUANT CANNELLE

índœkuléze [2026 índœkléze] (Emberiza tahapisi)

BRUINER

pish-, pishe, pushe [2026 pis-, pise, puse] (bénir)

BRUINEUX

budœkw-budœkkwe'e [2026 budœkwbudœkkwe'e]

- » le temps est bruineux • yim á gíy budœkw-budœkkwe'e [2026 yim á gíy budœkwbudœkkwe'e]

cúf-cúffe'e [2026 cúfcúfe'e]

- » Il tombe une pluie fine • yim á gíy cúf-cúffe'e [2026 yim á gíy cúfcúfe'e]

njúf-njúffe'e [2026 njúfnjúfe'e]

- » Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée • yim á gíy njúf-njúffe' áró mán a gada dzúwáy [2026 yim á gíy njúfnjúfe' áró mán a gada júwáy]

BRUISSANT

comme un tissu ou un plastique froissé

hwará-hwára'a, hwéré-hwéré'e [2026 hwaráhwára'a, hwéréhwéré'e]

pour un champ de paille sous l'effet du vent

kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsárre'a [2026 kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a] (proche)

BRUISSEMENT D'UNE PEAU QUAND ON LA MANIPULE

kwalalalala (avec red. mult.), cf. **kwalala** (peau d'animal desséchée)

- » Il jette la peau au soleil • **kwalalalalalalál kalədó búkwíy aa díy páts** [2026 kwalalalalalalál kaldó búkwíy aa díy páts]

BRUIT

bruit d'un déplacement rapide

shóéh [2026 sóéh], cf. **shóéhwe'e, shóéh-sóéhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóhhwa'a** (filiforme) [2026 sóéhwe'e, sóhwsóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a]

- » D'un mouvement rapide, elle partira chez Pambai • **sóéh á və ná á dá də ná á gíy Pámbáy**

bruit d'un os qui craque

tásl (idéophone) (os)

- » Crac, on casse ce cou • **tásl pásla dáya sátata**

bruit d'une goutte à travers un filtre

tulœkw

bruit de la pluie

tal tal tal, cf. **tel-, tele, tœle** (pleuvoir)

BRÛLANT

binke'e, binik-binikke'e [2026 binke'e, binikbinike'e] (chaud)

- » Le soleil est brûlant • **páts á tíy ndú binik-binikke'e** [2026 páts á tíy ndú binikbinike'e]

ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a [2026 ngurza'a, ngurəzngurəza'a]

wár-wár'a, wér-wér'e [2026 wárwára'a, wérwére'e]

- » Le soleil me brûle la plante des pieds • **páts á támáyí huď sák wár-wár'a** [2026 páts á támáyí huď sák wárwára'a]

BRÛLÉ (ODEUR OU GOÛT)

sarətək-təkka'a [2026 sartəktəka'a]

BRÛLER

lávár-, léwéré, láwará

- » Le feu la grille. Et il lui consume le ventre • **vogwá á píne'e. A n láwáramanə hwáď**

ndá, ndáy, ndáw (manger)

- » il crie "la maison brûle" • **"vogwá á ndíy gáy" aa na**

wáz-, wézhé, wázá [2026 wáz-, wézé, wázá]

- » Il brûle un champ de mil • **á wézhé gíy daw** [2026 á wézé gíy daw]

brûler du charbon de bois

ndár-, ndéré, ndórá

brûler la peau

gurv-, gurve, gurva (plonger dans l'eau chaude)

- » C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! • **á tivgíď mán á gurvó ndó, sən ká sənká təma ?**

brûler quelqu'un

bávár-, béwéré, bávará

- » Je brûle quelqu'un avec du feu • **í béwéré ndo aá vogwa**

pour le feu ou un aliment brûlant

guyv-, guyve, guyva

» Mon frère se brûle • **vogwá á gúyvə kərə mámə ga**

BRUME DE SABLE

kusa (*harmattan*)

BRUNIR

təv–, tívə, túvə

BRUSQUE

brusquement, comme une flèche

vərdadək dək dək dək (*subitement*)

» L'enfant s'enfuit brusquement • **kérə vərdaðək dək dək dək áwúda á nháy**

pour un coup

tóf (*net*)

» Je le tue d'un coup net • **í kudə tóf–tóffa'a** [*2026 í kudə tóftófa'a*]

BRUT (POUR UNE FINITION)

lávte (*brut*)

» On lui laisse la bouche brute de finition comme ça • **á nda jékenə mə lávte kátə gine**

BRUTALEMENT

dadəka'a, dadək–dadəkka'a [*2026 dadəka'a, dadəkdadəka'a*]

» Pourquoi me saisis-tu brutalement ? • **ká gəsiyə á ríy dadək–dadəkka' ahəmə** [*2026 ká gəsiyə á ríy dadəkdadəka' ahme*]

pour une mort

dúwréng

» Subitement ma chèvre meurt • **dúwréng, bóku gə mətsə na** [*2026 dúwréng, bóku gə məcə na*]

BRUYANT

gúd–gúdda'a [*2026 gúdgúdda'a*] (*confus*)

gwáy–gwayya'a [*2026 gwáygwaya'a*]

» Les enfants sont bruyants • **gwáy–gwayya' aa wúdahíy tá gáy** [*2026 gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy*]

pour un son

wáwa'a, wáv–wawwa'a, wéwe'e, wév–wewwe'e [*2026 wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e*] (*en pagaille*)

» La flamme est de plus en plus bruyante • **lénə vogwá á gíy wáv–waw–wawwa má** [*2026 lénə vogwá á gíy wáwawawa má*]

BRUYANT, BRUYAMMENT

kwadə–kwadə'a [*2026 kwadəkwaðə'a*] (*bruyant*)

» On se bat bruyamment • **ndá gíy gádə kwadə–kwadə'a** [*2026 ndá gíy gádə kwadəkwaðə'a*]

ngúm–ngumma'a [*2026 ngúmnguma'a*] (*bruyant*)

» Ils crient bruyamment • **tá tsíy láláv ngúm–ngumma'a** [*2026 tá cíy láláv ngúmnguma'a*]

BUBO AFRICANUS

wúzhem [*2026 wúzem*]

BÛCHE DE BOIS

pémbézh [*2026 pémbéz*]

BUCHNERA SP.

ngwazlə pambaz (*litt. "faux Alectra sp."*), cf. **ngwazla**

BUCORVUS ABYSSINICUS

túgwám

BULBUL COMMUN

bokulay (*Pycnonotus barbatus*)

BULLES (FAIRE DES -)

kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e [2026 kwáfkwáffa'a, kwéfkwéffe'e]

- » Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles • **ganə** “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáffa'a [2026 ganə “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáfkwáffa'a]

BUPHAGUS AFRICANUS

điyik zle (litt. “petit oiseau de bœuf”), cf. **điyak** (petit oiseau)

BURIN

matsasɪ [2026 macasɪ]

BURKEA AFRICANA

zaláfətama [2026 zaláftama]

BUSARD SP.

mpáh-páh [2026 mpáhpáh]*busard pâle***mpár-kúzókɔw** [2026 mpárkúzókɔw]**nsɫəpats-kúzókɔw** [2026 nsɫəpackúzókɔw]

BUT

ngweleme *au jeu de cricket* **guya**

- » Je le mets dans le but • **í vədá á ngweleme**

shíndik [2026 síndik]*but marqué dans un jeu collectif***kórá** (*fils*)

- » J'ai marqué un point face à lui • **i vanə kórá**
 » J'ai marqué plusieurs points • **i panə wúdá á hwáɗ**

*sans but***fáh-fáhha'a** [2026 fáfáha'a] (*ça et là*)

- » L'enfant se promène sans but • **kérə fáh-fáhha' aa ná shewelə tə hákəda** [2026 kéré fáfáha' aa ná sewelə tə hákda]

BUTTE DE TERRE

gáráy**méjégér****ńwul-wula** [2026 ńwulwula]

BUVABLE

(c'est -, pour un liquide) **á sáy** (litt. “ça se boit”), cf. **sá, sáy, sáw**